

Laura Roccati
Interprete di Conferenza
Membro AITI (FIT Parigi)

Dati Anagrafici

Cognome Roccati
Nome Laura
Data di nascita 03.09.1964 a Chieri (TO)
Indirizzo Via Madonna della Salute 47, 6900 Massagno, Ticino, Svizzera
Cell. +39 345 8531817; +39 333 6511354; +41 78 9448607
E-mail lroccati@gmail.com; lroccati@tcisagl.com

Istruzione

- Diplôme Supérieur d'Interprète - Traductrice, rilasciato dalla F.E.D.E. (Fédération Européenne des Ecoles)
- Maturità linguistica

Corsi di aggiornamento

- Certificato di formazione professionale in traduzione legale (contratti, statuti societari, documenti legali e giuridici) 2003
- Cambridge Conference Interpretation Course (organizzato dai capi servizi interpreti AICC di NATO & UN), Cambridge UK Agosto 2004
- Corso di traduzione finanziaria in Svizzera (Luglio 07)
- Refresher Course Spagnolo C interpretariato di simultanea, Buenos Aires gennaio 2014 (Argentina)

Associazioni professionali di appartenenza

- A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) affiliata F.I.T. (Fédération Internationale des Traducteurs, Parigi).
Socio ordinario Tessera n°: 950044
- ATA (American Translators Association),
Tessera n° 218074
- Candidata AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence)

Lingue di lavoro:

Italiano, lingua madre (A)

Inglese, lingua attiva (B)

Francese, lingua attiva (B)

Spagnolo, in fase di aggiunta come lingua passiva (C)

Francese > Inglese (per Org. delle Nazioni Unite)

Spagnolo > Inglese (per Org. Delle Nazioni Unite)

Settori di maggior specializzazione

Automotive/sedili/pneumatici, Meccanica, Fonderie, Legale, Corporate Business, Economia, Moda, Bilanci, Marketing, Finanza e documenti fiscali, Relazioni industriali e Sindacati (EWC), Manufacturing, Aerospaziale, Medicina, Moda, Cantieristica navale, Ingegneria civile, Trasporti pubblici e infrastrutture, Organizzazioni delle Nazioni Unite, Interpretariato in post-produzione, settore alimentare (ispezioni FDA), Slowfood.

Collaborazioni con istituzioni, enti, associazioni, università, media

ITC-ILO, RAI, Corte Penale Internazionale dell'Aia, Ministero dell'Interno, Confindustria, Unione Industriale di Torino, Camere di Commercio di Torino, Camera di Commercio di Birmingham (UK), Consolato Generale Britannico (Milano), Reteconomy, Film Commission Torino Piemonte, Intesa Sanpaolo, Fondazione ISI (Istituto per l'Interscambio Scientifico), Polizia Federale Svizzera, Relazioni Internazionali della Città di Lugano.

RIEPILOGO ESPERIENZE PROFESSIONALI

Traduzioni scritte tecniche, scientifiche, legali: brevetti, settore automotive, ingegneria meccanica, architettura ed edilizia, specifiche tecniche, tunnel, autostrade e infrastrutture, sedili e sistemi interni abitacolo, organizzazione aziendale, manuali di Qualità QS e ISO, procedure di certificazione ISO 9000, procedure ISO14000, SIX-SIGMA, SAP, contratti, statuti, patti di sindacato tra azionisti, reportistica finanziaria e procedure, budget, asset management, fonderia, ferrovie e treni ad alta velocità, veicoli compattatori, manuali d'uso e manutenzione, automazione industriale e macchine di misura 3D, medicina, prodotti farmaceutici, emergenze pediatriche, gastroenterologia, cardiologia, dermatologia, geologia, IT, cinema, soggetti cinematografici, software, marketing, sicurezza e prevenzione per Alenia, traduzioni per corsi di formazione per Diasorin (Saluggia), convenzioni e raccomandazioni internazionali del lavoro (ILO), sulla tratta dei bambini, sull'integrazione di genere, sulla libertà sindacale; testi sull'applicazione delle norme internazionali del lavoro per giudici, giuristi e professori di diritto, nonché delle relative raccolte di sentenze, traduzione di documenti tecnici e bilanci settore lotterie (GTECH).

Traduzione del libro “Carotid Disease. The role of imaging in diagnosis and management” Cambridge University Press con pubblicazione del nome.

Traduzione del sito ufficiale Jaguar e Land Rover

Traduttrice Corte Penale Internazionale dell’Aia (Paesi Bassi) (mandati d’arresto internazionali e richieste di collaborazione agli Stati)

Traduttrice ufficiale alla XVII Conferenza Consultativa del Trattato Antartico, Venezia 11-21 Nov. 1992. Ministero degli Esteri

Interpretariato di consecutiva e trattativa

Conferenze stampa,
Riunioni in Fiat Auto e Alfa Romeo,
Lear Corporation
Corsi di formazione per dirigenti,
Riunioni aziendali
Enologia,
TOROC per Giochi Olimpici Invernali Torino 2006,
Film Commission Torino Piemonte,
Città di Torino,
Comitato Olimpico Canadese VANOC,
Deposizioni caso Parmalat per Bank of America e BNL,
Interprete ufficiale BMW a Valencia per lancio nuovo X5 (Feb.07),
Interprete ufficiale per BMW al lancio nuova MINI COOPER a Roma (Ott.06),
Interprete di trattativa per aziende in Turchia e in Spagna,
Interprete al Monte Carlo Boat Show 2007,
Interprete a consigli d’amministrazione
Conferenza stampa Presidente Acer EMEA

Interpretariato in simultanea politica internazionale, finanza, organizzazioni delle Nazioni Unite, medicina, enologia, sistemi di qualità, gioielleria, economia, seminari di formazione, trasporti, automotive, ambiente, argomenti tecnici, psicoterapia, diritto collaborativo, arbitrati.

G6 dei Ministri dell’Interno europei e partecipazione degli USA con delegazione guidata da Eric Holder (Attorney General), Varese 28-29 maggio 2010 – vedere lettera di referenze

G6 dei Ministri dell’Interno europei e partecipazione degli USA con delegazione guidata da Eric Holder (Attorney General), Roma 12-13 settembre 2013 – vedere lettera di referenze

ITC-ILO (Org. Nazioni Unite) – disponibile lettera di referenze in inglese

Ecco alcuni degli argomenti trattati da ITC-ILO:

Norme internazionali del lavoro	Lavoro minorile
Libertà sindacale	Uguaglianza e non discriminazione
Politiche sull'impiego	Informazioni sul mercato del lavoro
Sviluppo delle competenze e formazione professionale	Sviluppo delle imprese
Microfinanza	Sviluppo locale
Impieghi verdi	Sicurezza sociale per tutti
Migrazione della manodopera	Dialogo sociale
Attività per i datori di lavoro	Educazione/formazione dei lavoratori
Responsabilità sociale delle imprese	Gestione delle risorse umane
Integrazione e uguaglianza di genere	Tecnologie e metodologie di apprendimento

Interpretariati in simultanea speciali

- Interpretariato in simultanea per la società Experientia in occasione di numerose sessioni di usabilità, comprese soluzioni di mobilità per clienti come: Nokia, RIM, Samsung, UEFA, Avis, Vodafone, Expedia, BlackBerry.

Interpretariati in simultanea generali

Due Diligence Lottomatica con autorità di polizia e antiterrorismo dello Stato del Texas
Prima conferenza internazionale sul Feng Shui
Premio Internazionale Documentario Reportage (RAI)
Cervino International Film Festival
Simposio Internazionale Nazioni Unite su Migrazione e Sviluppo
Conferenza stampa Piaggio, Monte Carlo
Corso di formazione IVECO IAS sugli standard contabili
Riunioni tecniche IVECO e Technical Academy
Conferenza internazionale sugli oli isolanti per i trasformatori
Telecomunicazioni, Storatek, Milano
Comitato Olimpico Torino 2006
Formazione in Iveco su sistema SAP
Seminario tecnico DANA e Arvin Meritor Usa (automotive)
Conferenze sull'Egitto con Zahi Hawass
Contabilità aziendale – Deloitte
Conferenza internazionale Nature-GIS Third European Conference
UN Procurement
Camera Arbitrale di Torino
Conferenza risorse umane IVECO
Interprete ufficiale conferenza finale INTERREG IIIC, Torino
Interprete ufficiale conferenza finale Euromountains.net
Interprete alla "First International Meeting of the Task Force on Education for Sustainable Consumption" Ginevra
Interprete ufficiale alla Conferenza sulla Convenzione ONU sui diritti dei disabili,
Prix Italia (Festival internazionale della RAI)
Psicoterapia integrativa
Alenia
Avio
Aeronautica
Agusta Westland
Bank Compliance (Intesa Sanpaolo)
Giornate Piemontesi Cardiologia, ottobre 2010-10-25
Simposio organizzazione dipartimenti di nefrologia, ottobre 2010-10-25
Convegno sul fotovoltaico, settembre 2010
Convegno sul peacekeeping (UN e NATO), settembre 2011
Convegno internazionale sui trasporti pubblici, Milano ottobre 2011
Microsoft (lanci di nuovi prodotti)
Riunione tra sindacati Fiat, sindacati Chrysler (Bob King) e sindacati di Spagna, Ungheria, Polonia (presso BIT di Torino)
Conferenza internazionale sull'ebook (IfBookThen) e relativo seminario in Fondazione Mondatori (edizioni 2011, 2012, 2013, 2014, 2015)
Conferenza Biennale di Confindustria (16-17 marzo 2012)

Guess Europe (Bioggio, CH) (tutte le presentazioni e sfilate collezioni scarpe donna e uomo, borse, underwear, abbigliamento Guess by Marciano dal 2011 a oggi)
 Twiplomacy – La diplomazia al tempo di Twitter (14/06/2012) ITC-ILO Torino
 Conferenza “Renaissance for Europe”, Partito Democratico, Torino 8-9 Febbraio 2013
 Forum Internazionale dei Sindaci sulla Sicurezza e la Prevenzione del Crimine nei contesti urbani, Torino 20-21 maggio 2013 organizzato da UNICRI e UN-HABITAT
 Progetto PUMAS (mobilità sostenibile)
 Numerosi interpretari presso Accademia di Formazione BMW, Monaco, Germania
 F2i (Fondo d’investimento Dott. Gamberale)
 Corsi internazionali di Diritto Collaborativo (IACP), (vedere lettera di referenze)
 Premio Nakasone 2014, Lugano (CH)
 Passione Engadina, Rally Auto d’Epoca, St. Moritz
 Convegno Associazione Italiana Gnatologia, 2-3 ottobre 2014, Torino
 Convention Tupperware, Langenthal, 12 nov 2014, Svizzera
 Convention Tupperware, Interlaken, 6-7 marzo 2015, Svizzera
 Comitato ristretto CAE di AGCO, Sciaffusa, 2-3-4 febbraio 2015, Svizzera
 Salone del Risparmio 2015, Università Bocconi di Milano
 Riunione Novartis su insufficienza cardiaca, 14 marzo, Zurigo, Svizzera
 Conferenza stampa Triennale di Milano, Arts&Foods Expo 2015, 8 aprile 2015
 Biomarcatori in cardiologia, Stresa 8 maggio 2015
 Riunione sindacale Pirelli IndustriALL, Milano, sett. 2015 (chef d’équipe e interprete)
 Giornate Cardiologiche Torinesi – Aritmie. 23-24 ottobre 2015 (Aristea)
 Convention Tupperware 26 Nov. 2015 (Montreux, CH)
 Riunione annuale investitori Fondo F2i (Fondo d’infrastrutture) Dott. Gamberale e Dott. Bini Smaghi
 3° Ad hoc meeting Union for the Mediterranean (EU Commission) 2-3 febbraio 2016, ITC-ILO Torino
 Corsi presso le centrali termoelettriche Edison (Altomonte, Simeri Crichi, Civitavecchia) in Italia per GE
 Convegno internazionale di neonatologia (Prof. Manzoni, Osp Sant’Anna), Torino 21-24 settembre 2016
 Giornate Cardiologiche Torinesi, 13-15 ottobre 2016, edizioni 2017, 2018
 Conferenza sul dimensionamento dei pali di fondazione, 21 ottobre, LAC di Lugano (Axim Group)
 Conferenza “Biophysical aspects of complexity in health and disease” 22 ottobre 2016 Centro Congressi di Lugano
 Interpretariato BMW al circuito di Brands Hatch, Regno Unito maggio 2017
 Riunione degli Azionisti Fondo F2i, maggio 2017
 Ambasciata USA di Roma, interpretariato a Torino per il Dipartimento della Giustizia e l’FBI, 18 luglio 2017
 Riunione tecnica al Traforo del Monte Bianco 9 agosto 2017
 Giornate Cardiologiche Torinesi 27-28 ottobre 2017 (in collaborazione con la Mayo Clinic)
 EUROMED Police in collaborazione con il Ministero dell’Interno Italiano, 11-15 dicembre 2017 in veste d’interprete e chef d’équipe (coordinando altre 5 interpreti con le seguenti lingue: AR⇔EN, FR⇔IT e IT⇔EN)
 Conferenza di ematologia, Zurigo, 19-20 gennaio 2018
 Convention Striker, febbraio 2018, Barcellona, Spagna
 BMW Driving Experience, Circuito dell’Estoril, marzo 2018, Portogallo
 Udienda arbitrale, Lugano, 21-22 marzo 2018
 Formazione Bracco, 1° Corso di aggiornamento di imaging francese-italiano, Advanced Multiparametric Imaging, 23-24 marzo 2018 Milano
 Udienda Commissione Disciplinare UCI (Gianni Moscon), Ginevra 9 aprile 2018
 Congresso UILM, 17-19 aprile 2018 Torino
 LEMMA Progetto su integrazione migranti 16-19 april 2018 Roma, Ministero dell’Interno ed Experience France
 Conferenza internazionale sulla stimolazione magnetica trans craniale nel trattamento delle dipendenze
 Food Innovation Summit (Seeds&Chips), Milano 7-10 maggio 2018
 Conferenza internazionale di neonatologia (ICCN), Torino(Italia) 23-26 maggio 2018
 MEM Summer Summit 2018, Lugano 25-26 agosto + MEM 2019 Lugano 25-26 agosto
 Cartier gioielleria

1995 - 1999

Interprete in tutti gli ambiti e i livelli, azienda americana leader settore automotive nell’ambito dei sedili e sistemi interni abitacolo.

Alcune personalità di rilievo tradotte in occasioni diverse:

Mario Monti, Presidente del Consiglio dei Ministri

Antonio Tajani, Vice Presidente Commissione Europea

José Manuel Barroso, Presidente Commissione Europea

Giulio Terzi, Ministro degli Esteri italiano

Alec Ross, Senior Advisor for Innovation del Segretario di Stato americano Hilary Clinton

Roberto Maroni, Ministro dell'Interno (G6 - 2010)
Elsa Fornero, Ministro del Lavoro e delle Politiche Sociali
Emma Bonino
Emma Marcegaglia, Presidente Confindustria
Susanna Camuso, Segretario Generale CGIL
Raffaele Bonanni, Segretario Generale CISL
Gianfranco Carbonato, Presidente Unione Industriale di Torino
Sergio Chiamparino, Sindaco di Torino
Piero Fassino, Sindaco di Torino
Piercarlo Fabbio, Sindaco di Alessandria
Angelino Alfano, Segretario PDL
Pier Ferdinando Casini, Leader UDC
Roberto Formigoni, Presidente Regione Lombardia
Roberto Cota, Presidente Regione Piemonte
Klaus Schwab, Executive President World Economic Forum
Dennis J. Snower, Presidente Istituto per l'Economia Mondiale, Kiel
Carlos Lopes, Assistente Segretario-Generale delle Nazioni Unite e Direttore dello United Nations System Staff College
Zahi Hawass, Ministro delle Antichità e Segretario generale del Consiglio supremo delle antichità egizie
Amb. Riccardo Sessa, Rappresentante Permanente d'Italia presso la NATO a Bruxelles;
Staffan de Mistura, durante i suoi incarichi ONU (attualmente Segretario di Stato del Ministero degli Affari Esteri)
Ministro del Turismo della Cambogia,
Generale C.A. Giuseppe Valotto Capo di Stato Maggiore dell'Esercito (SME),
Gen. C.A. Giorgio Cornacchione, Comandante del COI (Comando Operativo di vertice Interforze),
Gen. Div. Giangiacomo Calligaris, Capo Reparto Operazioni del COI;
Gen. Div. Paolo Serra, già Comandante di Regional Command-West Afganistan e attualmente Capo IV Reparto SME,
Gen. C.A. Claudio Graziano, Capo di Gabinetto del Ministro della Difesa;
On.le Guido Crosetto, Sottosegretario alla Difesa
Mario Calabresi, Direttore di La Stampa
Lina Ben Mhenni, Blogger tunisina
Pier Luigi Bersani, Segretario PD
Massimo D'Alema, Presidente FEPS e Fondazione Italianeuropei ed Ex-Presidente del Consiglio italiano
Stefano Rodotà, Prof. Diritto Civile Università La Sapienza di Roma
Giuliano Amato, Ex-Presidente del Consiglio italiano
Martin Shultz, Presidente del Parlamento Europeo
Sergei Stanishev, Presidente di PES
Zoran Milanovic, Primo Ministro Croazia
Victor Ponta, Primo Ministro Romania
Joan Clos, Sotto Segretario Generale e Direttore Esecutivo UN-HABITAT
Jonathan Lucas, Direttore UNICRI
Mario Botta, architetto svizzero di fama internazionale (allievo di Le Corbusier)
Uri Alon, Scienziato, Vincitore del Premio Nakasone 2014, Weizmann Institute of Science
Susan Hockfield, 16° Presidente del Massachusetts Institute of Technology
Anne Glover, Consigliere Scientifico Capo del Presidente della Commissione Europea
Claude Nicollier, Politecnico Federale di Lausanne - Astronauta, Svizzera